

# Φαίνεται Μοι

## a Translation of Sappho Fragment 31

By Shen Zhou Hong

St. John's College

February 6, 2019

### Original Aeolic Greek

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν  
ἔμμεν' ὦνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι  
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδυ φωνεῖ-  
σας ὑπακούει  
καὶ γελαίσας ἡμέροεν, τό μ' ἦ μὰν  
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·  
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώναι—  
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,  
ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα ἔαγε, λῆπτον  
δ' αὐτίκα χρωὶ πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν,

ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἔν ὄρημμ', ἐπιρρόμ—

βεισι δ' ἄκουαι,

*έκαδε μ' ἴδρως ψῦχρος κακχέεται, τρόμος δὲ*

*παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας*

*ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἔπιδεύης*

*φαίνομ' ἔμ' αὖται·*

*ἀλλὰ πᾶν τόλματον ἐπεὶ καὶ πένητα*

Note: Sections in *italics* are interpolations from the original fragment.

## Interlinear Gloss

### Stanza 1

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν

ἔμμεν' ὦνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι

ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἅδ' ὤφονεί-

σας ὑπακούει

### Stanza 2

καὶ γελαίσας ἡμέροεν, τό μ' ἦ μάν

καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·

ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώναι—

σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,

### Stanza 3

ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα ἔαγε, λῆπτον

δ' αὐτίκα χρωὶ πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν,

ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημ', ἐπιρρόμ—

σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,

### Stanza 4

ἕκαδε μ' ἴδρωσ ψυχρὸς κακχέεται, τρόμος δὲ<sub>3</sub>

παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας

ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἔπιδεύης

φαίνομ' ἔμ' αὐται·